SIEMENS

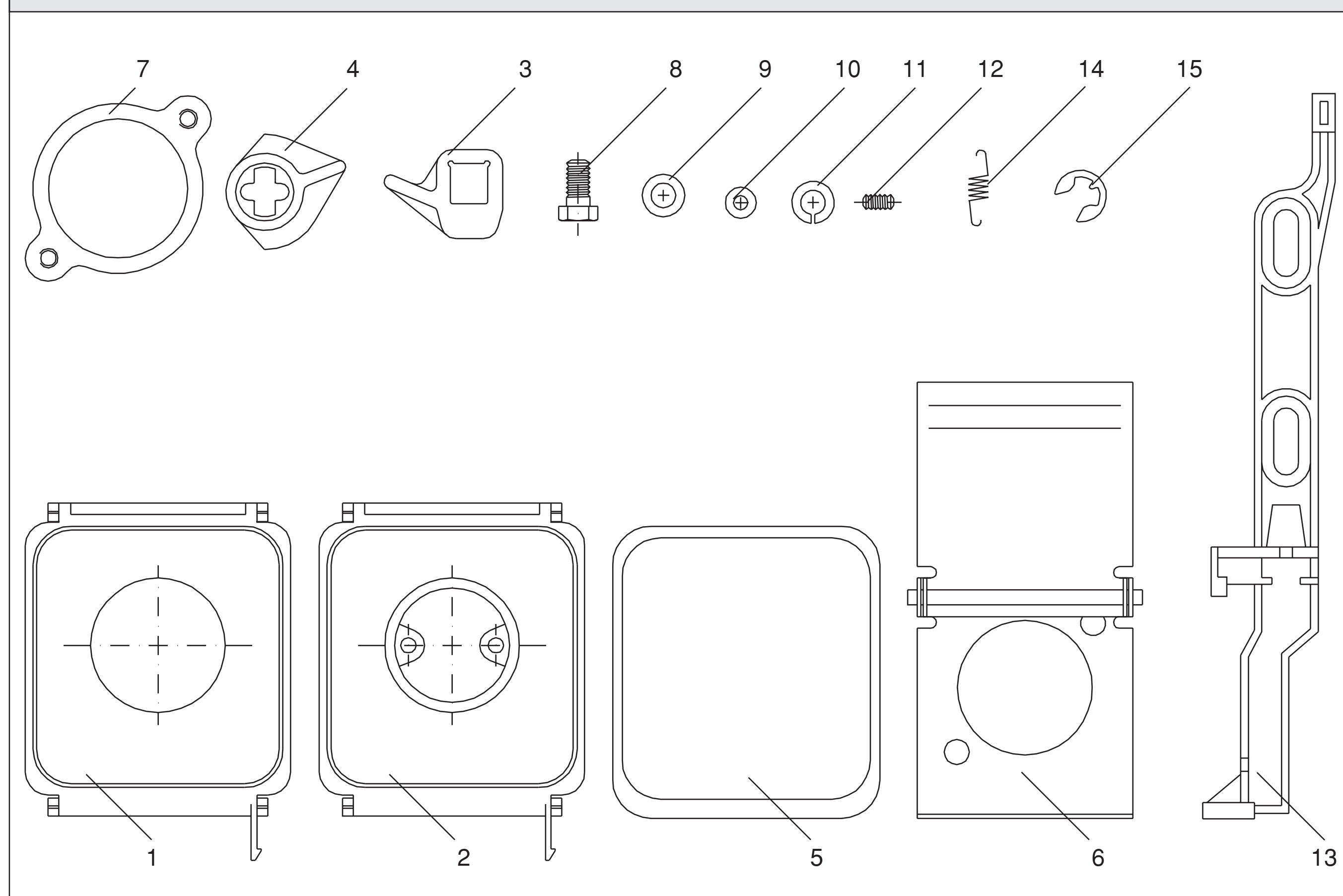
3WN6

3WX3663-6JE.0

Zubehör für Castell-Lock, Fortress-Lock und Kirk Key Verriegelung
Accessories for Castell Lock and Fortress Lock and Kirk-Key Lock
Kit de montage pour verrouillage Castell-Lock, Fortress-Lock et Kirk Key
Accesorios para cierre tipo Castell, Fortress y Kirk-Key
Accessori per serrature Castell-Lock, Fortress-Lock e interblocco Kirk Key
Tillbehör för Castell-lås, Fortress-lås och Kirk key förregling

Betriebsanleitung/Operating Instructions Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0WX36-9BA2 / 9239 9783 422 0B

Packungsinhalt überprüfen (Stückliste siehe Seite 2) / Check the contents of pack (see page 2 for list of parts) / Vérification du contenu de l'emballage (nomenclature, voir page 2) / Comprobar el contenido del paquete (ver lista de piezas en página 2) / Controllare il contenuto della confezione (per la lista dei pezzi ved. pag. 2) / Kontroll av förpackningens innehåll (stycklista se sida 2)



Hinweis: Folgende Teile sind vom jeweiligen Hersteller zu beziehen: Castell-Lock-Verriegelung Ausführung FS2 (1x) oder Fortress-Lock-Verriegelung Ausführung H31LH/AC65°/Standard (1x) oder Kirk Key.

Note: The following parts must be obtained from original manufacturer: Castell lock FS2 (1x) or Fortress-Lock H31LH/AC65°/Standard (1x) or Kirk Key.

Remarque: Les éléments suivants doivent être commandés au fabricant : serrure Castell-Lock version FS2 (1x) ou serrure Fortress-Lock version H31LH/AC65°/standard (1x) ou serrure Kirk Key.

Nota: Las siguientes piezas deben pedirse al fabricante correspondiente: Cierre Castell-Lock, ejecución FS2 (1x) o bien cierre Fortress-Lock, ejecución H31LH/AC65°/Standard (1x) o bien cierre Kirk Key.

Nota: I pezzi elencati qui di seguito devono essere richiesti al costruttore: Interblocco Castell-Lock tipo FS2 (x) o Interblocco Fortress-Lock tipo H31LH/AC65°/standard o Kirk Key.

Anmärkning: Följande delar skall beställas från respektive tillverkare: Castell-lås utförande FS2 (1x) eller Fortress-lås utförande H31LH/AC65°/standard (1x) eller Kirk key.

Packungsinhalt überprüfen (Fortsetzung von Seite 1) / Check the contents of pack (continued from page 1) / Vérification du contenu de l'emballage (suite de la page 1) / Comprobar el contenido del paquete (Continuación de página 1) / Controllare il contenuto della confezione (continua da pag.1)/ Kontroll av förpackningens innehåll (fortsättning från sida 1)

		Castell-Lock/Fortress-Lock / / / / / Castell-/Fortress-lås	Kirk key	Abschließvorrichtung Locking device Verrouillage Dispositivo de cierre Dispositivo di blocco Låsanordning
1	Gehäuse / Mount / coffret / Caja / involucro / ram	1x		
2	Gehäuse / Mount / coffret / Caja / involucro / ram		1x	
3	Sperre / Locking device / butée / Bloqueo / blocco / spärr	1x		
4	Schloßsperre / Lock barrier / butée / Bloqueo del cierre / blocco della serratura / låsspärr		1x	
5	Dichtung / Seal / joint / Junta / guarnizione / packning	1x	1x	
6	Klappe kompl. / Plate / capot, complet / Tapa completa / piastra, compl. / lock kompl.			1x
7	Flansch / Flange / bride / Brida / flangia / fläns /			1x
8	Sechskantschraube M 6x10 ISO 4017 / Hexagonal bolt / vis à tête hexagonale / Tornillo hexagonal / vite a testa esagonale / sexkantskruv	2x		2x
9	Scheibe 6,4 DIN 125 / Washer / rondelle / Arandela / rondella dentata / bricka			2x
10	Scheibe 3,7 DIN 433 / Washer / rondelle / Arandela / rondella / bricka		2x	
11	Federring A6 DIN 128 / Spring washer / rondelle élastique / Arandela de resorte/ rondella elastica / fjäderbricka	2x		2x
12	Gewindestift M 4x8 ISO 7435 / Slotted set screw / vis sans tête / Tornillo prisionero / vite filettata senza testa / gängtapp	1x		
13	Türschieber / Doorslide / Coulisse de porte / Pestillo de la puerta / Elemento scorrevole / Dörrslid	1x	1x	
14	Türschieberfeder / Door-bar spring / Ressort de coulisse / Resorte del pestillo / Molla dell'elemento scorrevole / Dörrslidsfjäder	1x	1x	
15	Sicherungsscheibe / Spring washer / Rondelle d'arrêt/ Arandela de la retención / Anello di sicurezza (Seeger) / Låsbricka	2x	2x	

Deutsch

⚠ Gefahr!

Gefährliche Spannung!
Gefährlicher Federspeicher!

Vor Beginn der Arbeiten Gerät spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.
Nur bei ausgeschaltetem Schalter und entspanntem Federspeicher arbeiten.
Bei Nichtbeachtung können Tod, schwere Körperverletzung oder erheblicher Sachschaden die Folge sein.
Einbau und Montage nur durch Fachpersonal!

Hinweis:

Aus Gründen der Übersichtlichkeit enthält die Betriebsanleitung nicht sämtliche Detailinformationen und kann nicht jeden denkbaren Fall der Aufstellung und des Einsatzes berücksichtigen.

Sollten Sie weitere Informationen wünschen oder sollten besondere Probleme auftreten, können Sie die erforderliche Auskunft über die örtliche Siemens-Niederlassung anfordern.

Außerdem weisen wir darauf hin, daß der Inhalt dieser Betriebsanleitung nicht Teil einer früheren oder bestehenden Vereinbarung, Zusage oder eines Rechtsverhältnisses ist oder dieses abändern soll.

Sämtliche Verpflichtungen von Siemens ergeben sich aus dem jeweiligen Kaufvertrag, der auch die vollständige und allein gültige Gewährleistungsregelung enthält. Diese vertraglichen Gewährleistungsbestimmungen werden durch die Ausführungen dieser Betriebsanleitung weder erweitert noch beschränkt.

English

⚠ Danger

Hazardous voltage!
Hazardous spring pressure!

Before beginning work on the unit, switch it to a deenergized state and secure it against reactivation.
Work only with the circuit-breaker switched off and the spring discharged.
Non-observance can result in death, severe personal injury or substantial property damage.
Only qualified personnel may perform installation and assembly work.

Note:

These instructions do not purport to cover all details or variations in equipment, not to provide for every possible contingency to be met in connection with installation or operation.

Should further informations be desired or should particular problems arise the matter should be referred to the local Siemens Sales Office.

The content of these instructions shall not become part of or modify any prior or existing agreement, commitment or relationship.

The sales contract contains all the obligations of Siemens. The warranty contained in the contract between the parties is the sole warranty of Siemens. Any statements contained in these operating instructions do not create new warranties or modify the existing.

⚠ Attention

Tension électrique dangereuse
Tension de ressort dangereuse

Avant le début des travaux, mettre l'appareil hors tension et le condamner dans cette position.
Intervenir uniquement sur l'appareil en position d'ouverture et lorsque le dispositif d'accumulation d'energie par ressorts est détendu.
Le non-respect de ces mesures de sécurité peut entraîner la mort, des blessures graves ou des dommages matériels importants.
Installation et montage uniquement par des personnes qualifiées.

Français

Remarque:
Pour des raisons de clarté, les présentes instructions ne contiennent pas toutes les informations de détail et n'envisagent pas tous les cas d'installation ou d'exploitation possibles.

Si de plus amples informations sont souhaitées ou si des problèmes particuliers apparaissent, prière de contacter l'agence Siemens compétente pour obtenir les informations et renseignements nécessaires.
Nous attirons en outre l'attention sur le fait que le contenu des présentes instructions ne fait pas partie d'un accord, d'une promesse ou d'un rapport juridique antérieurs ou en vigueur; il n'a pas non plus pour objet d'y porter amendement.
Toutes les obligations de Siemens AG découlent du marché conclu, qui stipule aussi les clauses de garantie complètes et valables à titre exclusif. Les présentes instructions ne sauront ni étendre ni restreindre les clauses de garantie contractuelles.

⚠ ¡PELIGRO!

¡Tensión peligrosa!
¡Resorte peligroso!

Antes de iniciar los trabajos hay que desconectar el aparato y asegurarlo contra reconexiones.
Trabajar únicamente con el interruptor desconectado y el resorte destensado.

La inobservancia de esta advertencia puede causar la muerte, graves lesiones corporales o altos daños materiales.
Montaje sólo por personal experto!

Español

Nota:
Para mayor claridad, estas instrucciones de servicio no contienen todas las informaciones detalladas ni pueden considerar todos los casos imaginables de emplazamiento o de servicio.
Si se desean más informaciones o surgen problemas especiales, puede solicitarse más información en las oficinas de Siemens más próximas.

Además hacemos constar que el contenido de estas instrucciones de servicio no forma parte integrante de convenios anteriores o existentes, de concesiones hechas, ni constituyen o modifican relaciones legales.
Todas las obligaciones de Siemens resultan del corres-pondiente contrato de compra-venta, donde únicamente figura la regulación íntegra y válida sobre garantía. Las determinaciones contractuales sobre garantía no quedan ampliadas ni limitadas por lo expresado en las presentes instrucciones de servicio.

⚠ ATTENZIONE!

Tensione elettrica pericolosa!
Molle precaricate!

Prima di iniziare i lavori, assicurarsi che l'apparecchio non sia tensione e che sia impossibile una reinserzione accidentale.
Si proceda ai lavori solo con interruttore aperto e con molle scariche.
La mancata osservanza di tali norme può provocare incidenti mortali, gravi lesioni alle persone e ingenti danni materiali.
L'installazione e il montaggio devono essere effettuati esclusivamente da personale specializzato!

Ialiano

Nota:
Per questioni di chiarezza le istruzioni di messa in servizio non contengono informazioni dettagliate e non prendono in considerazione tutte le possibili applicazioni.
Per ulteriori informazioni ed eventuali problemi, si prega di rivolgersi alla filiale Siemens di zona.
Le presenti istruzioni di servizio non fanno parte né intendono modificare precedenti accordi o contratti.
Gli obblighi della Siemens sono contenuti nel contratto di vendita che riporta per esteso e in forma completa le clausole di validità della garanzia.

⚠ Fara !

Farlig elektrisk spänning!
Farlig fjäderspänning!

Se till att apparaten är strömlös och låst mot oavsiktlig återinkoppling innan arbetet påbörjas.

Arbeta inte på brytaren med strömmen påslagen och fjädern spänd.
Om man ej gör detta finns risk för dödsfall, svår kropps-skada eller avsevärda materiella skador.

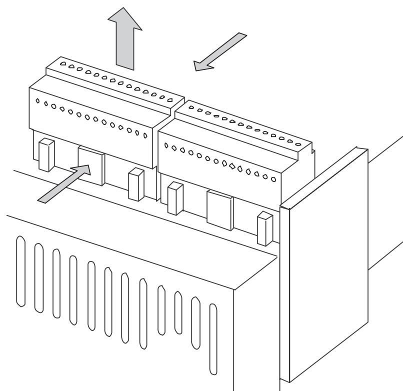
Installation och montering enbart av kvalificerad personal.

Svenska

Anmärkning:
För överskådlighetens skull innehåller bruksanvisningen inte samtliga detaljinformationer och kan inte ta hänsyn till varje tänkbart fall av uppställning och användning.
Skulle ytterligare informationer önskas eller skulle speciella problem uppstå kan Ni begära den nödvändiga informationen från Siemens lokalkontor.
Vi fäster uppmärksamheten på att innehållet i denna bruksanvisning ej ingår i och ej heller påverkar tidigare eller gällande överenskommelser, åtaganden eller rätts-förhållanden.
Siemens åtaganden är baserade på det aktuella köpeavtalet, som också innehåller all gällande information rörande garantiförpliktelser. Uppgifterna i denna bruksanvisning varken kompletterar eller inskränker dessa åtaganden.

Vorbereitende Arbeiten / Preparatory work / Travaux préparatoires / Preparativos / Preliminari / Förberedande arbeten

Festeinbauschalter / Fixed mounted circuit-breaker / Disjoncteur fixe / Interruptor fijo / Interruttore in esecuzione fissa / Fast monerad brytare



Handstecker abnehmen

Detach the connector

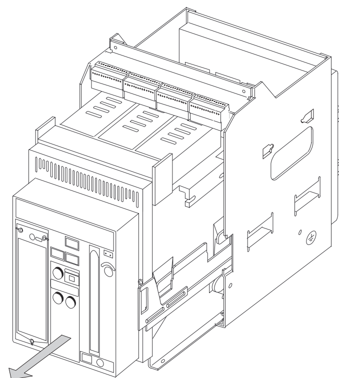
Détacher les connecteurs manuels

Soltar el conector manual

Estrarre il connettore

Ta bort kopplingsplintarna

Einschubschalter / Draw-out circuit-breaker / Disjoncteur débrochable / Interruptor extraíble / Interruttore in esecuzione estraibile / Utdragbar brytare



Schalter in Wartungsstellung ziehen oder aus der Anlage nehmen

Pull the circuit-breaker out to the maintenance position or remove it from system

Amener le disjoncteur en position d'entretien ou l'extraire de l'armoire

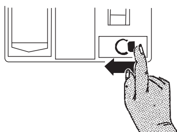
Colocar el interruptor en posición de mantenimiento o sacarlo de la instalación

Portare l'interruttore nella posizione di manutenzione

Dra brytaren i serviceläge eller ta ut den ur kassetten

Bedienpult abnehmen / Lift off front panel / Tirer le panneau de commande / Desmontar el panel de control / Rimuovere il pannello frontale di comando / Ta bort manövertavlan

Achtung! Bei Einschubschaltern: Erst Kurbelloch schließen, dann Bedienpult abnehmen!



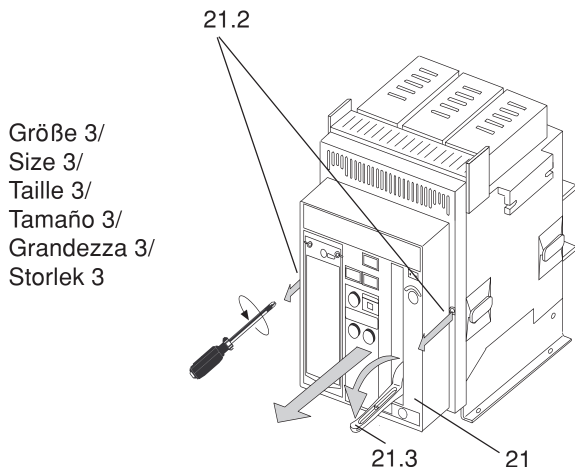
Attention! With draw-out circuit-breakers, close off the crank hole before lifting off the control panel.

Important! Sur les disjoncteurs débrochables, fermer l'ouverture pour manivelle avant de déposer le panneau de commande.

¡Atención! En interruptores extraíbles:¡Cerrar primero la abertura de la manivela y desmontar el panel de control después!

Attenzione! Nel caso di interruttori automatici in esecuzione estraibile, chiudere il foro della manovella prima di asportare il pannello frontale di comando!

Varning! Vid insticksbrytare: Stäng först vevhålet, ta sedan bort manövertavlan!



Deutsch

- Befestigungsschrauben (21.2) lösen (4 x)
- Werkzeug: Kreuzschlitzschraubendreher Größe 3
- Handhebel (21.3) bis zum spürbaren Widerstand nach vorn schwenken
- Bedienpult (21) nach vorn abziehen

English

- Undo fixing screws (21.2) (4 x)
- Tool: Phillips screwdriver size 3
- Swivel the hand lever (21.3) forward until tangible resistance is felt
- Extract the control panel (21) towards you

Français

- Retirer les vis de fixation (21.2) (4x)
- Outil: Tournevis cruciforme Taille 3
- Basculer vers l'avant le levier à main (21.3) jusqu'à rencontrer une résistance évidente
- Sortir le pupitre de commande par l'avant

Español

- Soltar los tornillos de fijación (21.2) (4x)
- Herramienta: Destornillador de estrella tamaño 3
- Abatir la palanca manual (21.3) hacia delante hasta notar resistencia
- Extraer el panel de control (21) hacia delante

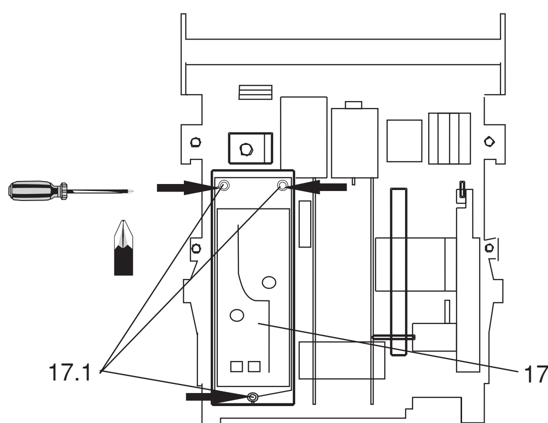
Italiano

- Allentare le viti di fissaggio (21.2) (4x)
- Attrezzo: cacciavite a croce grandezza 3
- Abbassare la leva di comando (21.3) fino ad avvertire una netta resistenza
- Asportare il pannello tirandolo in avanti

Svenska

- Lossa (4x) fästskruvarna (21.2)
- Verktyg: kryss-spårmejsel storlek 3
- Sväng handspaken (21.3) framåt tills motstånd känns
- Dra av manövertavlan (21) framåt

Türschieber einbauen (falls nicht vorhanden) / Installing the door slide (if not already fitted) / Mise en place de la coulisse de porte (si pas en core montée) / Montar el pestillo de la puerta (si no existe) / Montare l'elemento scorrevole (se non è incluso) / Montera in dörrsliden (om den inte redan finns)



- Schrauben (17.1) des elektronischen Überstromauslösers (17) lösen
- Elektronischen Überstromauslöser (17) abnehmen

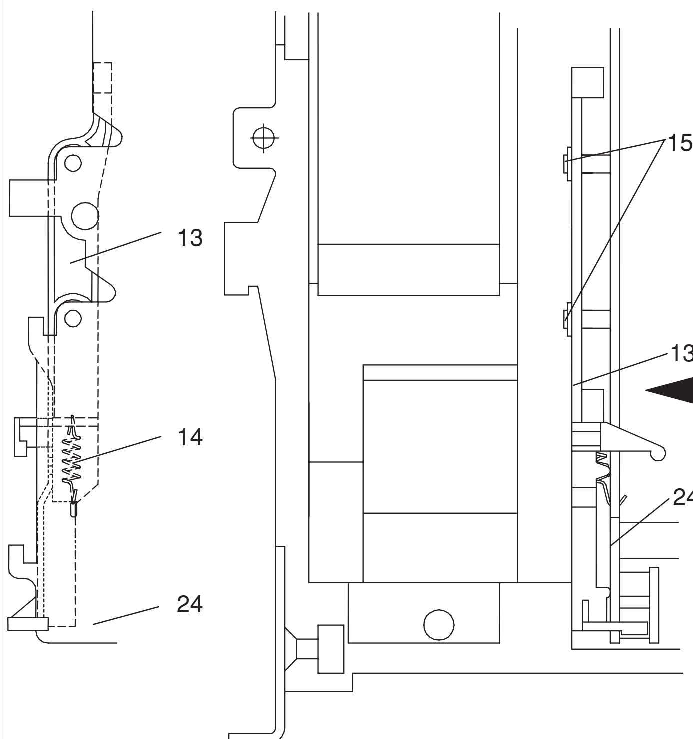
- Undo screws (17.1) of the static overcurrent relay (17)
- Remove static overcurrent relay (17)

- Défaire les vis (17.1) de l'unité de contrôle électronique (17)
- Deposer l'unité de contrôle électronique (17)

- Soltar los tornillos (17.1) del disparador electrónico de sobrecorriente (17)
- Desmontar el disparador electrónico de sobrecorriente (17)

- Allentare le viti (17.1) dello sganciatore elettronico di sovratensione (17)
- Asportare lo sganciatore elettronico di sovratensione (17)

- Lossa skruvarna (17.1) till den elektroniska överströmutlösaren (17)
- Ta bort den elektroniska överströmutlösaren (17)



Deutsch

- Türschieberfeder (14) mit außermittiger Öse in Antriebsseitenwand (24) einhängen
- Türschieberfeder (14) mit der mittigen Öse mit kleinem Schraubendreher in Türschieber (13) einhängen (siehe Skizze)
- Türschieber (13) mit Türschieberfeder (14) an Antriebsseitenwand (24) anlegen und mit Sicherungsscheiben (15) sichern
- Elektronischen Überstromauslöser (17) anbauen. Dabei ist darauf zu achten, daß keine Leitungen eingeklemmt werden.

English

- Insert door slide spring (14) with eccentric eye in side wall of mechanism (24)
- Insert door slide spring (14) with the centre eye in door slide (13) using a small screwdriver (see sketch)
- Place door slide (13) with door slide spring (14) against side wall off mechanism (24) and secure with lock washers (15)
- Mount static overcurrent relay (17), making sure that no wires are pinched

Français

- Accrocher le ressort de coulisse (14) à la paroi latérale du coffret (24) par l'œillet décentré
- Accrocher le ressort de coulisse (14) à la coulisse de porte (13) par œillet décentré, en servant dùn petit tournevis
- Appliquer la coulisse de porte (13) accrochée au ressort (14) contre la paroi laterale du coffret (24) et l'y fixer au moyen des rondelles d'arrêt (15)
- Remonter l'unité de contrôle électronique (17) en veillant à ne pas pincer de fils èlectricque.

Español

- Enganchar el resorte del pestillo (14) con el ojete descentrado en la pared lateral del accionamiento (24)
- Enganchar el resorte del pestillo (14) con el ojete centrado en el pestillo (13) mediante un pequeño destornillador (véase el croquis)
- Adosar el pestillo (14) con su resorte (13) a a la pared lateral del accionamiento (24) y asegurar con arandela de retención (15)
- Montar el disparador electrónico de sobrecorriente (17). Cuidado que no se pince ningún cable.

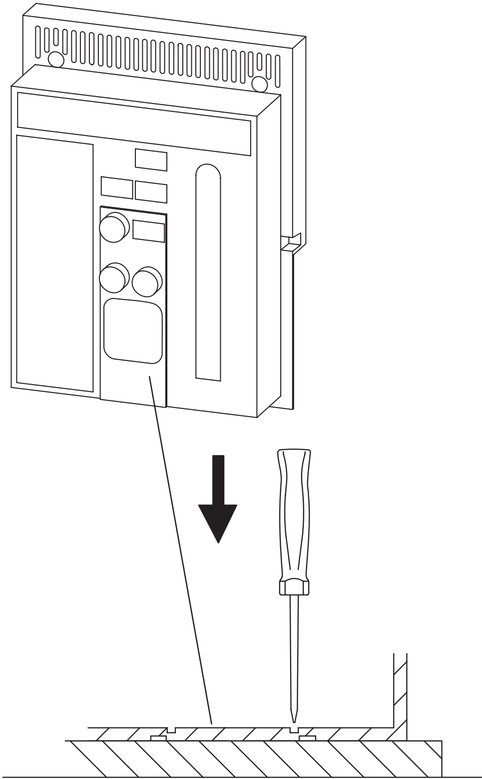
Italiano

- Inserire la molla (14) con l'occhiello eccentrico nella parete laterale del meccanico (24)
- Agganciare la molla (14) con l'occhiello centrale all'elemento scorrevole (13) utilizzando un piccolo cacciavite (cfr. disegno)
- Posizionare l'emento scorrevole (13) con la molla alla parete laterale del meccanismo (24) e fissarlo con l'anello Seeger (15)
- Rimontare lo sganciatore elettronico facendo attenzione a non dannegiare i cavi

Svenska

- Haka in dörrslidsfjädern (14) med den excentriska öglan i väggen på drivsidan (24)
- Haka in dörrslidsfjädern (14) med den centriska öglan med en liten skruvmejsel i dörrsliden (13) (se skiss)
- Placera dörrsliden (13) med dörrslidsfjädern (14) mot drivsidans vägg (24) och säkra med låsbrickor (15)
- Montera in den elektroniska överströmutlösaren (17). Därvid skall man se till att inga ledningar blir inklämda.

Bedienpult vorbereiten / Preparing the control panel / Préparation du pupitre de commande / Preparar el panel de control / Preparare il pannello di comando / Förbereda manövertavlan



Deutsch

- Bedienpult im Bereich der auszubrechenden Kontur vollflächig auf eine Holzplatte legen
- Mit Hammer und Schraubendreher innerhalb der vorgepreßten Rille Rillengrund heraustrennen
- Kanten der Durchbruchkontur mit Feile nacharbeiten

English

- Place evenly on a wooden board that area of the control panel that is to be knocked out
- Using a hammer and screwdriver, knock out the grooved area inside the impressed marking
- File down the edges of the cutout

Français

- Poser la partie à défoncer du panneau de commande sur une planche de bois
- Défoncer la rainure sur toute la circonférence de la découpe à l'aide d'un tournevis
- Passer les bords de l'ouverture à la lime

Español

- Colocar el panel de control sobre una base plana de madera en la zona del perfil que se haya de recortar
- Recortar la ranura preparada con martillo y destornillador
- Limar los cantos del recorte

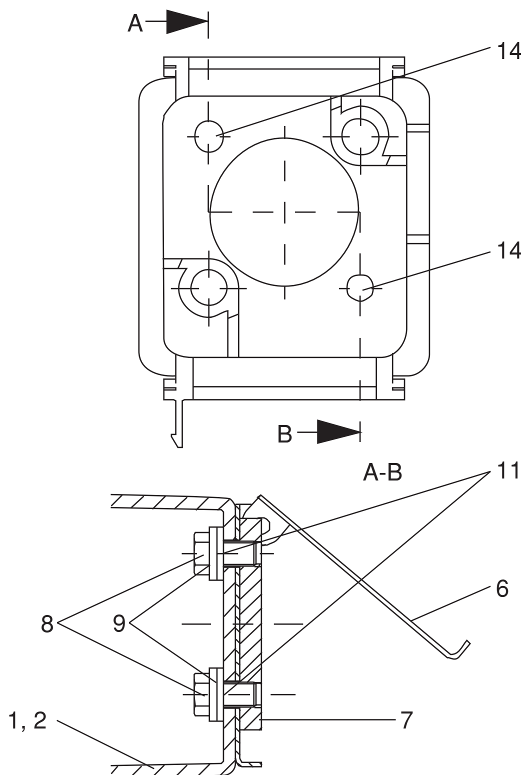
Italiano

- Appoggiare su una superficie di legno il pannello frontale di comando nel punto in cui si desidera applicare il foro
- Con l'ausilio di un martello e di un cacciavite, asportare la parte di interesse seguendo il contorno esistente
- Limare il contorno

Svenska

- Lägg det område av manövertavlan där konturen skall brytas ut på en träplatta
- Skilj med hammare och skruvmejsel ifrån ytan inom det pressade spåret
- Fila brottskanterna på konturhålet

Abschließvorrichtung anbauen / Fitting the mount for the lock / Montar el dispositivo de cierre / Montage du verrouillage / Montare il dispositivo di blocco / Montera låsanordning



Deutsch

- Zwei Löcher mit Ø 6,3 mm gemäß Markierung (14) in Gehäuse (1) oder (2) bohren
- Klappe (6) an Gehäuse (1) oder (2) anlegen
- Flansch (7) an Klappe (6) anlegen
- Sechskantschraube (8) mit Sicherungsscheibe (9) und Federring (11) durch Gehäuse (1) oder (2) und Klappe (6) stecken und mit Flansch (7) verschrauben

English

- Drill two 6.3 mm diameter holes according to marking (14) in mount (1) or (2)
- Position plate (6) against mount (1) or (2)
- Position flange (7) on plate (6)
- Insert hexagonal bolt (8) with washer (9) and spring washer (11) through mount (1) or (2) and plate (6), then screw on flange (7)

Français

- Percer deux trous Ø 6,3 mm dans le coffret (1) ou (2) à l'emplacement des marquages (14)
- Poser le capot (6) sur le coffret (1) ou (2)
- Poser la bride (7) sur le capot (6)
- Introduire la vis à tête hexagonale (8) avec rondelle (9) et rondelle élastique (11) à travers le coffret (1) ou (2) et le capot (6) et la visser dans la bride (7)

Español

- Taladrar dos agujeros de 6,3 mm Ø según la marca (14) en la caja (1) ó (2)
- Adosar la tapa (6) en la caja (1) ó (2)
- Adosar la brida (7) a la tapa (6)
- Pasar el tornillo hexagonal (8) con su arandela de retención (9) y la arandela de resorte (11) a través de la caja (1) ó (2) y la tapa (6) y atornillar en la brida (7)

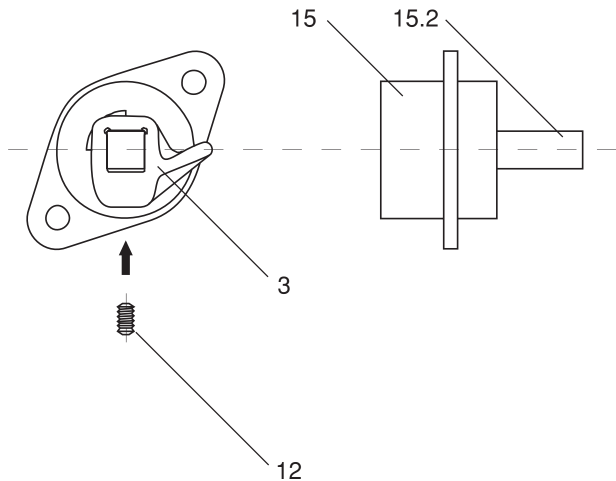
Italiano

- Aprire sull'involucro (1) e (2) in corrispondenza degli appositi contrassegni (14) due fori di Ø 6,3 mm
- Appoggiare la flangia (7) alla piastra (6)
- Introdurre attraverso l'involucro (1) e (2) e la piastra (6) la vite a testa esagonale (8) con la rondella elastica (11) e serrare con la flangia

Svenska

- Borra två hål med Ø 6,3 mm enligt markering (14) i ramen (1) eller (2)
- Lägg locket (6) mot ramen (1) eller (2)
- Lägg flänsen (7) mot locket (6)
- Stick sexkantskruven (8) med låsbricka (9) och fjäderbricka (11) genom ramen (1) eller (2) och locket (6) och skruva fast med flänsen (7)

Castell / Fortress-Lock vorbereiten // Preparing the Castell/Fortress Lock // Préparation de la serrure Castell/Fotress-Lock // Preparar el cierre Castell/Fortress // Preparare la serratura Castell/Fortress-Lock // Förbereda Castell- / Fortress-lås



Deutsch

- Schlüssel abziehen
- Sperre (3) bis zum Anschlag auf Vierkant (15.2) des Schlosses (15) stecken
- Sperre (3) mit Gewindestift (12) sichern

English

- Remove key
- Push locking device (3) fully onto square shaft (15.2) of lock (15)
- Secure locking device (3) with slotted set screw (12)

Français

- Sortir la clé
- Enfiler la butée (3) à fond sur la tige carrée (15.2) de la serrure (15)
- Bloquer la butée (3) à l'aide de la vis sans tête (12)

Español

- Retirar la llave
- Colocar el bloqueo (3) sobre el cuadrado (15.2) del cierre (15) hasta el tope
- Asegurar el bloqueo (3) con el tornillo prisionero (12)

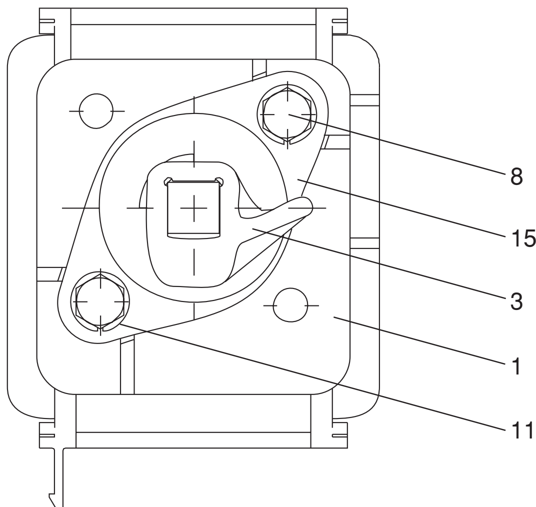
Italiano

- Estrarre la chiave
- Introdurre il blocco (3) nel quadro (15.2) della serratura (15) fino al riscontro
- Fissare il blocco (3) con la vite filettata senza testa (12)

Svenska

- Dra av nyckeln
- Skjut spärren (3) på låsets (15) fyrkant (15.2) till anslag
- Lås spärren (3) med gängtappen (12)

Castell / Fortress-Lock in Gehäuse einbauen // Fitting the Castell/Fortress Lock in the mount // Montage de la serrure Castell / Fortress-Lock dans le coffret // Montar el cierre Castell/Fortress en la caja // Montare la serratura Castell/Fortress-Lock // Montera Castell- /Fortress-lås i ramen



- Schloß (15) mit Sperre (3) in Gehäuse (1) stecken
- Schloß (15) mit Sechskantschraube (8) und Federring (11) an Gehäuse (1) schrauben

- Insert lock (15) with locking device (3) into mount (1)
- Screw lock (15) with hexagon-head bolt (8) and spring lock washer (11) onto mount (1)

- Introduire la serrure (15) avec butée (3) dans le coffret (1).
- Fixer la serrure (15) au coffret (1) à l'aide de la vis à tête hexagonale (8) et de la rondelle élastique (11)

- Colocar el cierre (15) con el bloqueo (3) en la caja (1)
- Atornillar el cierre (15) con el tornillo hexagonal (8) y la arandela de resorte (11) en la caja (1)

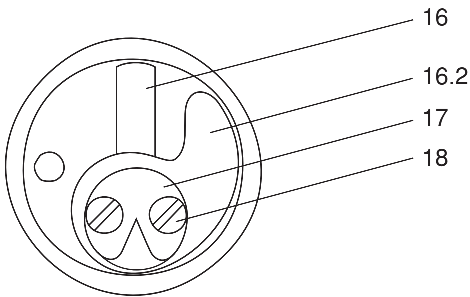
- Introdurre la serratura (15) con il blocco (3) nell'involucro (1)
- Fissare la serratura (15) all'involucro (1) con la vite a testa esagonale (8) e la rondella elastica

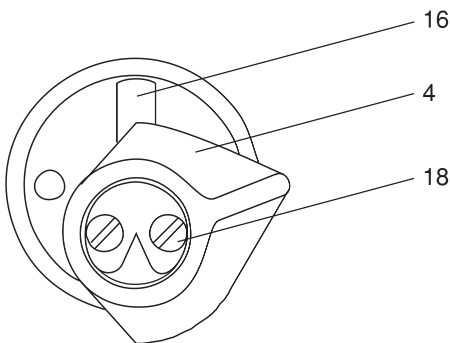
- Stick in låset (15) med spärr (3) i huset (1)
- Skruva fast låset (15) med sexkantskruven (8) och fjäderbrickan (11) vid ramen (1)

Kirk-Key vorbereiten / Preparing the Kirk-Key lock / Préparation de la serrure Kirk-Key / Preparar el cierre Kirk-Key / Preparare l'interblocco Kirk-Key/ Förbereda Kirk key

Deutsch

- Schlüssel abziehen
- Senkkopfschrauben (18) lösen
- Abdeckblech (17) abnehmen
- Schloßbügel (16.2) abnehmen
- Schloßsperre (4) auf Schloß (16) aufsetzen
- Abdeckblech (17) in Schloßsperre (4) einlegen
- Schloßsperre (4) und Abdeckblech (17) mit Senkkopfschrauben (18) an Schloß (16) schrauben





English

- Pull out key
- Undo countersink-head screw (18)
- Remove cover plate (17)
- Remove lock clip (16.2)
- Fit lock barrier (4) in place on the lock (16)
- Insert cover plate (17) in lock barrier (4)
- Fix lock barrier (4) and cover plate (17) by means of countersink-head screw (18) to the lock (16)

Français

- Sortir la clé
- Desserrer les vis à tête fraisée (18)
- Enlever la plaquette de recouvrement (17)
- Enlever la came de butée (16.2)
- Positionner la butée (4) sur la serrure (16)
- Disposer la plaquette de recouvrement sur la butée (4)
- Visser la butée (4) et la plaquette de recouvrement (17) sur la serrure (16) à l'aide des vis à tête fraisée (18)

Español

- Retirar la llave
- Soltar los tornillos avellanados (18)
- Retirar la tapa de protección (17)
- Desmontar el estribo (16.2)
- Montar el bloqueo del cierre (4) en el cierre (16)
- Colocar la chapa de protección (17) en el bloqueo del cierre
- Atornillar el bloqueo del cierre (4) y la chapa de protección (17) en el cierre (16) con los tornillos avellanados (18)

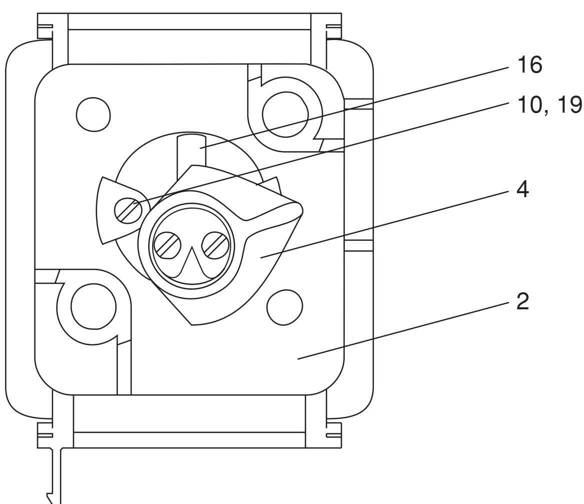
Italiano

- Estrarre la chiave
- Allentare la vite a testa svasata (18)
- Rimuovere la lamiera di copertura(17)
- Rimuovere la mostrina della serratura (16.2)
- Montare il blocco (4) sulla serratura (16)
- Introdurre la lamiera di copertura (17) nel blocco della serratura (4)
- Fissare il blocco (4) e la lamiera di copertura (17) alla serratura (16) mediante viti a testa svasata (18)

Svenska

- Dra av nyckeln
- Lossa skruven (18) med försänkt huvud
- Ta bort täckplåten (17)
- Ta bort låsbygeln (16.2)
- Sätt på låsspärren (4) på låset (16)
- Lägg i täckplåten (17) i låsspärren (4)
- Skruva fast låsspärren (4) och täckplåten (17) med skruven med försänkt huvud (18) vid låset (16)

Kirk-Key in Gehäuse einbauen / Fitting the Kirk-Key lock in the mount / Montage de la serrure Kirk-Key dans le coffret/ Montar el cierre Kirk-Key en la caja / Montare l'interblocco Kirk-Key nell'involucro / Montera Kirk key i ramen



- Schloß (16) mit Schloßsperre (4) in Gehäuse (2) stecken
- Schloß (16) mit Linsenkopfschrauben (19) und Sicherungsscheibe (10) an Gehäuse (2) schrauben

- Insert lock (16) with lock barrier (4) in the mount (2)
- Fasten lock (16) with oval-head screws (19) and washer (10) onto the mount (2)

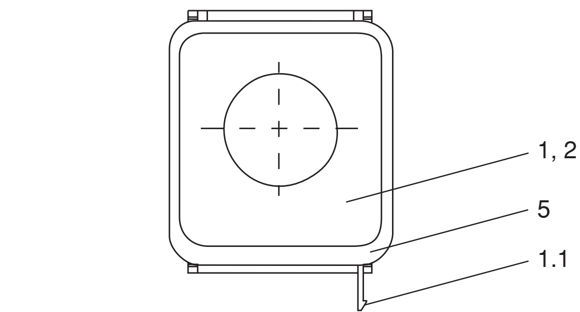
- Introduire la serrure (16) avec butée (4) dans le coffret (2)
- Visser la serrure (16) au coffret (2) à l'aide des vis à tête bombée (19) avec rondelles (10)

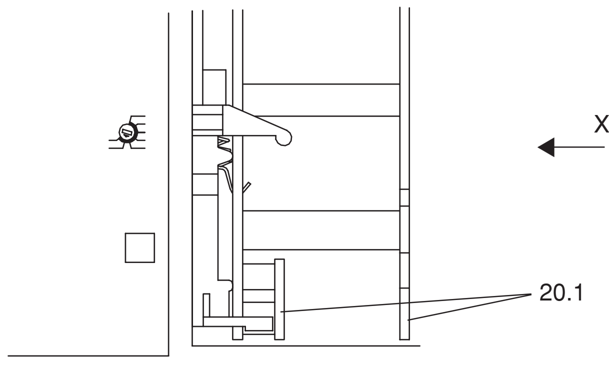
- Colocar el cierre (16) con el bloqueo del cierre (4) en la caja (2)
- Atornillar el cierre (16) con el tornillo alomado (19) y la arandela de retención (10) en la caja (2)

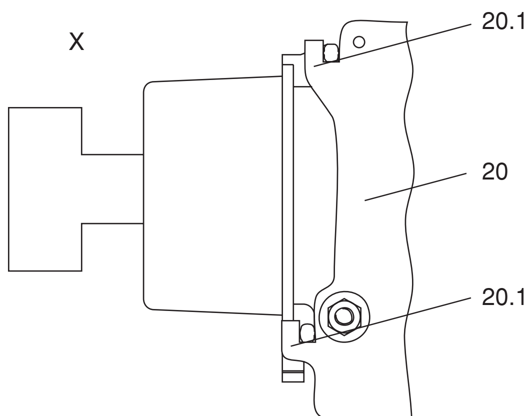
- Introdurre la serratura (16) e il blocco (4) nell'involucro (2)
- Fissare la serratura (16) all'involucro (2) con viti a testa bombata (19) e con la rondella di sicurezza (10)

- Sätt låset (16) med låsspärren (4) i ramen (2)
- Skruva fast låset (16) med skruven med kullrigt huvud (19) och låsbrickan (10) vid ramen (2)

Gehäuse einbauen / Inserting the housing / Montage du coffret / Montar la caja / Montare l'involucro / Montera in ramen







Deutsch

- Dichtung (5) über Gehäuse (1) oder (2) schieben. Dabei darauf achten, daß sich der breitere Teil der Dichtung am unteren Teil des Gehäuses befindet.
- Gehäuse (1) oder (2) mit Schloß (15) oder (16) in die Bügel (20.1) der Antriebsseitenwand (20) einhängen. Dabei muß der Sicherungsstift (1.1) hörbar einrasten.

English

- Push seal (5) over housing (1) or (2). Ensure that the wider part of the seal is over the lower selection of the housing.
- Attach housing (1) or (2) with lock (15) or (16) to bracked (20.1) of the operating mechanism side wall (20). The locking pin (1.1) must engage audibly.

Français

- Introduire le joint (5) sur le coffret (1) ou (2) en veillant à ce que la partie large du joint se trouve sur la partie inférieure du coffret.
- Introduire le coffret (1) ou (2) avec serrure (15) ou (16) sur les arceaux (20.1) de la paroi côté commande (20). L'ergot (1.1) doit s'encliqueter de manière audible.

Español

- Colocar la junta (5) sobre la caja (1) ó (2). Observar que la parte más ancha de la junta se halle en la parte inferior de la caja.
- Enganchar la caja (1) ó (2) con su cierre (15) ó (16) en los estribos (20.1) de la pared lateral del accionamiento (20). La espiga de seguridad (1.1) debe encajar de forma audible.

Italiano

- Premere la guarnizione (5) sull'involucro (1) o (2). Accertarsi che la parte più spessa della guarnizione si trovi nella parte inferiore dell'involucro
- Agganciare l'involucro (1) o (2) con la serratura (15) o (16) alla mostrina (20.1) posta sul lato comando. Lo scatto deve essere percettibile.

Svenska

- Skjut packningen (5) över ramen (1) eller (2). Ge därvid akt på att den bredare delan av packningen befinner sig i den undre delen av ramen.
- Häng in ramen (1) eller (2) med lås (15) eller (16) i bygeln (20.1) på drivsidans vägg (20). Därvid måste höras att låsstiftet (1.1) går in i rätt läge.

Abschließende Arbeiten / Final operations / Travaux finaux / Trabajos finales / Operazioni conclusive / Avslutande arbeten

Deutsch

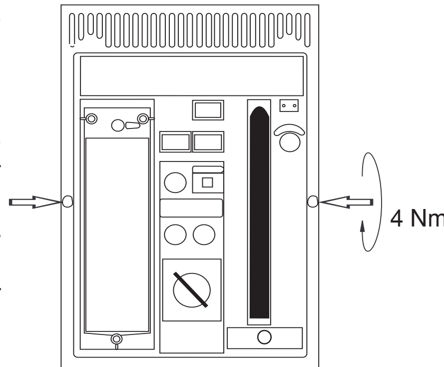
- Bedienpult in umgekehrter Reihenfolge anbauen
  Achtung!
  Bei Einschubschaltern erst Kurbelloch schließen, dann Bedienpult aufsetzen.
- Festeinbauschalter: Handstecker aufstecken
  Einschubschalter: In Teststellung kurbeln

English

- Fit the control panel in reverse order
  Caution!
  With draw-out circuit-breakers, close off the crank hole before fitting control panel.
- Fixed-mounted circuit-breaker: Fit the connector
  Draw-out circuit-breaker: Crank into the test position

Français

- Remonter le panneau de commande en ordre inverse de son démontage
  Important!
  Sur les disjoncteurs débrochables, fermer la coulisse de l'ouverture pour manivelle avant de remonter le panneau de commande.
- Disjoncteurs fixes: raccorder les connecteurs manuels
  Disjoncteurs débrochables: amener le disjoncteur en position d'essai



Español

- Montar el panel de control en orden inverso
  ¡Atención!
  ¡En interruptores extraíbles, cerrar primero la abertura de la manivela y montar el panel de control después!
- Interruptor fijo: Colocar el conector manual
  Interruptor extraíble: Desplazar a la posición de prueba

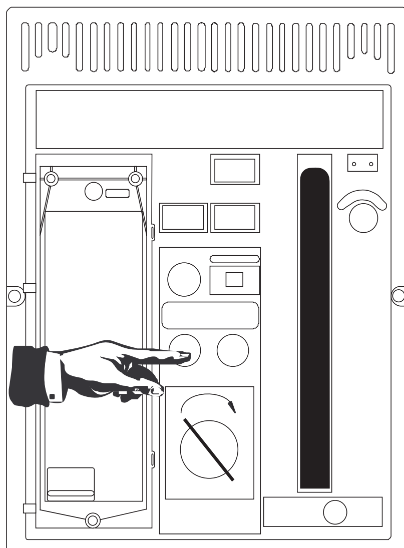
Italiano

- Montare il pannello frontale di comando procedendo nella sequenza inversa
  Attenzione!
  Chiudere il foro della manovella di movimentazione prima di rimuovere il pannello.
- Interruttore in esecuzione fissa: fissare il connettore
  Interruttore in esecuzione estraibile: monovrare l'interruttore in posizione di test

Svenska

- Montera fast manövertavlan i omvänd ordningsföljd
  Varning!
  Stäng vid utdragbara brytare först vevhålet och sätt sedan på manövertavlan.
- Fast monterad brytare: Sätt på plintarna
  Utdragbar brytare: Veva till testläge

Funktionskontrolle / Function check / Contrôle fonctionnel / Control de funcionamiento / Prova di funzionamento / Funktionskontroll



Deutsch

- Bei gedrücktem AUS-Taster Schlüssel nach rechts in die Arretierstellung drehen
- Schlüssel abziehen
- In dieser Stellung ist der Schalter nicht einschaltbar

English

- With the OFF pushbutton pressed, turn key to right into locking device position
- Remove key
- In this position the breaker cannot be closed

Français

- Appuyer sur le bouton ARRET et tourner la clé vers la droite
- Enlever la clé
- Le disjoncteur ne doit pas pouvoir être fermé

Español

- Presionando el pulsador DES, girar la llave hacia la derecha hasta la posición de retención
- Retirar la llave
- En esta posición, el interruptor no se puede conectar

Italiano

- Tenendo premuto il tasto OFF girare la chiave verso destra in posizione di blocco
- Estrarre la chiave
- In questa posizione non è possibile l'inserzione dell'interruttore

Svenska

- Vrid med tryckt FRÅN-knapp nyckeln till höger till låsläget
- Dra av nyckeln
- I detta läge kan brytaren inte kopplas till

Leistungsschild aktualisieren / Updating the rating plate / Actualisation de la plaque signalétique du disjoncteur / Actualizar la placa de características del interruptor / Aggiornare la targhetta dati / Aktualisera effektskylten

Das Leistungsschild entsprechend Abbildung und Tabelle mit wisch- und wasserfestem Stift ändern.
Using an indelible ink pen, alter the rating plate as shown in the figure and table.
Modifier les indications de la plaque signalétique d'après la figure et le tableau; utiliser un feutre indélébile.
Modificar la placa de características según la figura y la tabla con rotulador permanente.
Modificare opportunamente la targhetta dati come indicato in figura e in tabella utilizzando una penna a inchiostro indelebile.
Ändra effektskylten enligt figur och tabell med gnugg- och vattenfast penna.

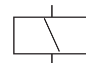
3WN6

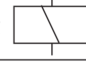
IEC 947-2
EN 60 947-2
DIN VDE 0660 T. 101
Cat. B
U_{imp} = 8 kV

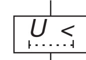


1 3 5
2 4 6

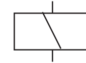

..... A

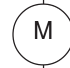
F1

a.c. ..... - V
d.c. ..... - V

F2

a.c. ..... - V
d.c. ..... - V

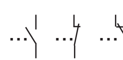
...


a.c. ..... - V
d.c. ..... - V

Y1

a.c. ..... - V
d.c. ..... - V



a.c. ..... - V
d.c. ..... - V


a.c. 415 V
d.c. 400 V

3WN6 ... - ..... - ....
Ident.-Nr.: ....

Fortress-Lock / Serrattura Fortress-Lock / Fortress-lås	3WX3663-6JE00 **-Z = S14**
Castell-Lock / Serrattura Castell-Lock / Castell-lås	3WX3663-6JE00 **-Z = S15**
Kirk-Key / Interblocco Kirk-key / Kirk key	3WX3663-6JE30 **-Z = S16**
Abschließvorrichtung / Locking device / Dispositif de verrouillage / Dispositivo de cierre / Dispositivo di blocco / Låsanordning	3WX3663-6JE10 **-Z = S17**

Ein neues Leistungsschild ist unter Angabe der kompletten Schalterbestellnummer im Schaltwerk bestellbar.
Bestellnummer für das Leistungsschild: 3T 250 01705 0015

A new rating plate can be ordered from the works by specifying the complete circuit-breaker order number.
Order number for the rating plate: 3T 250 01705 0015

Une nouvelle plaque signalétique peut être commandée à l'usine. Indiquer le numéro de référence complet du disjoncteur.
N° de réf. pour plaque signalétique: 3T 250 01705 0015

Puede solicitarse una placa de características nueva en fábrica indicando el número completo de pedido del interruptor.
Número de pedido de la placa: 3T 250 01705 0015.

E possibile ordinare in fabbrica una nuova targhetta dati indicando il numero di ordinazione completo dell'interruttore.
Il numero di ordinazione della targhetta è: 3T 250 01705 0015

En ny effektskylt kan beställas från firman under angivande av det kompletta numret för brytaren.
Beställningsnummer för effektskylten: 3T 250 01705 0015

Herausgegeben vom
Bereich Automatisierungs- und Antriebstechnik
Niederspannungs-Schalttechnik
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin

Änderungen vorbehalten

Published by the
Automation & Drives Group
Control and Distribution
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin
Federal Republic of Germany

Subject to change

Siemens Aktiengesellschaft

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0WX36-9BA2 / **9239 9783 422 0B**
Bestell-Ort/Place of Order: A&D CD PD Log 2 Berlin
Printed in the Federal Republic of Germany
AG 11.2000 Kb De-En-Fr-Es-It-Sv